

Amstenrade. Q. 38. (Go.)

1. ester ho:nder ma:stu.øta:gal xi.ønt kentse
ban
2. minr vRøntj ista blo:mr go:na:tma:kr
3. alwi.ør spein xøale:i:n merr me:t ma:fin
4. gRa:vr e:xa:lestx we:rok
5. ubdat si:op hæ:gan:zø bøf:molt brø:st
6. da:frinwæ:rkæ:R he:dans spintor in
kint vñjer
7. da:spær ligdø zin lñpan a:f
8. in di fabrig is nixkæ:z xi.ø
9. kam hi mi kintjø
10. ba:s tabas fe:R gla:zæ:R be:R gle:zskas-
pent
11. bre:nyo:s twi.ø kilo zu.øR hæ:zø
12. xø habe me:t:n vi:væ:dril:ter wi:n
u:t xødro:ngkø
13. hæ:wul mæ:z hæ:u:wa:me:dans kløpøl
14. ixøp sines kne:ij xøxi.ø
15. vastelø:ø vent wi.ønt ne:t fo:l mi.ø
Xovi.ørt
16. ixø ble: bli dadix ne:t medana xøgøyo
be:
17. ixøpat ne:t xødø.ø hy.øR minr vRøntj
18. we. hæ:tøt xødø.ø-de.ø do.ø a: kumpt
19. spein-speinnewe:f- speinaby.østøl
20. pats-mats-ban-bana:wt-wæ:j-
be:øntj-ta:tervle:f- hæ:k- kwakart-
pu:øpol
21. de. hæ:øl ma:gðr døganso weld a:nat
hæ:u:wo
22. ixø sal dix dø kre:køs xæ:ør
23. in xlantj li.øt fo:l a:u:u:si:øpa:fbre:ko
24. hæ:hæ:t u:ødø:zønø li.øt xøkø.øgo
25. ge:øf mæ:z twi.ø bæ:øcij ste:n- bæ:øjor-
da:bæ:ø:tsø
26. dab:scambe:lt ste:lo:ø ne:øt mi.ø
27. de. man hæ:ødø le:øvr wi.ønr præns
28. lñsifæ:R is ne:d in dan hu.ømal gæbli:øvø
29. da:su:ølkæ:enjæ:R kint me:tø me:istar
no:da xi.ø gewe:s
30. ixø kan tøxne:t køma:fy.øR dadix
fe:rdix bæ:ns
31. da:bi:zstr dre:nykø ge:øR li:zø:tame:øl
32. hæ:kane:t xø. wæ:rokø hæ:hæ:tæ:ølpun
33. Ste:græ:zøna sti:øl in de: bæ:sm
34. ne:me:tø ke:gøla wi.ørt ne:t mi.ø xøspølt
35. hæ:ixøbal twi. hæ:ørr up:txæ:ro:po
36. di:pe:R is ne:t li:øp:ds:zit nogen
wæ:ta hæ:øk ina
37. xø kint wæ:z no:st felty
38. xø hæ:tom i.øfa gæ:ly hel:øpan up:ma:ko
39. hæ:zalst nu:øts wi:øt bre:nyr
40. xæ:z dø hel:øfanør me:lokuri.øt
41. da:man mo:tøm vRø.u:u:ba:feramo
42. in da:feldø zwæ:ma is xæ:vi.ørløk
43. hæ:hæ:t fo:l kæ:am datø ster:rag is
44. vi:øR mo:tø do:da hæ:lefæn habe en
gi:øR dø ayæ:R hæ:lef
45. hæ:llinstat be:d up:lxæ:t
46. o:zø mæ:tøle:R isu fe:de:zø mulø
47. xø springø o:zø wi:øt:st frø:m we:ldanøpp
48. da:gardøne:øR zal da:bo:m græ:fsø
49. do:gi:øs to:fræ:star instø
50. stø beginta lu:ø far:da vRø.mæ:hu:ømas-
løf- vespæ
51. be:tspre:c- kwakartane:øR-var:spree:ja-
u:tspre:ji:z- gæ:t ma:kæ:me:spree:ja-
mæ:tøram smi:øRø
52. di:va:øu:u: hæ:da:R hæ:øR lo:ta:ffni:jo
53. xi:va:ødøR hæ:tom xæ:jsjæ:R no:da
su:øls:tsø go:ø
54. ixøpatøm a:fxæ:R.ø om xø la:t langtø
wæ:tar to:go:ø
55. na:l ve:øzø xytma:ne:t fo:l in de:kæ:stø:R

56. E.⁹Rds p̄t x̄nt ne. t fo. l we. ⁹R
 57. den i se. tr̄a st̄. t bi den 2.⁹R
 58. i mi.⁹Rd issat n̄x te ka. "wd o. m t̄ p̄k̄
 59. de ke.⁹Ras xi.⁹Rd e klo. R le. xt w.⁹R
 60. he. t̄r̄k̄st pe.⁹Rd and a start
 61. VR.⁹Rd k̄mt xi.⁹R hi. e. dor j. R n. d.
 62. k̄rm̄s
 63. da pa. t̄r̄z x̄t bat o. za livn. dr volma. gdr
 64. du xo. xs mix wal me du zax. n. h̄s
 65. te.⁹R mix
 66. da swer. bolkes n. t̄l̄a ga. "trykam̄
 67. ge. sta h̄f ne. t̄ ha. R̄s
 68. e.⁹Rt̄ x̄o. Xe.⁹R hi.⁹R
 69. Xena sto. mfidz is h̄pot
 70. herdizena werman da. Xe.⁹R en ma
 71. zaxton 2.⁹Rant
 72. dat j̄mkska lab up blu.⁹Rt̄ v.⁹Rt̄ - of
 73. h̄pot bears
 74. da. E. Xena bu.⁹R in dr han
 75. IX wal dato p̄xd ma bref brax
 76. IX spin an min hart
 77. IX hane. t̄ met we.⁹Rd ri. v.⁹Rt̄ o. mgo.⁹R
 78. no. den 1 n̄jerd spand varat pe.⁹Rt̄
 79. fardonyj kar
 80. IX hab. bletska fi.⁹Rb̄r fan fy.⁹Rt̄ da midig
 81. al a. f
 82. da. R. jo. y fa. dor ky.⁹Rn̄y IX. X solds.⁹R
 83. Xew.⁹R
 84. witsta Xe.⁹R karome. t̄kar wu.⁹Rn̄-
 85. b.⁹Rt̄
 86. di. R.⁹R habo lan d. R
 87. IX l̄p. ft̄a Xe. wu.⁹Rat fan
 88. et h̄intj̄ w.⁹Rt̄ du.⁹Rt̄ fy.⁹Rt̄ Xet h̄onten
 89. d. p̄
 90. Xan u.⁹Rt̄ en Xon o. gr lo. p̄
 91. herdaxt̄k̄s is meda meyelka n. d.
 92. bus. Xe.⁹Rt̄a in b. R. molo to pl̄k̄
 93. d. d. Xon sp̄d.⁹Rt̄ fan di. l̄der
 94. he. b. R. l̄da helo
 95. dr. lyj xo. x̄t̄ n̄g zayj̄ es Xeltj̄ on
 96. Ri. gdo. m
 97. h̄na montj̄ istry.⁹Rt̄ fan den do.⁹R
 98. dr. we.⁹Rt̄ k̄rm̄p̄ t̄x. st̄ts.⁹Rt̄ langs
 99. I Xe. l̄fy a. t̄ kle. i. nda bram̄k̄
 100. dr. ge. t̄baug is h̄pot Xe. yano do.⁹Rt̄ m
 101. ku.⁹Rt̄ a. ft̄a sl̄k̄o
 102. xi. le. t̄j̄ w.⁹Rt̄ h̄ort mer go.⁹R
 103. in da se. m exat̄t be. ista fan a. l̄s
 104. m. s̄t̄ m. o. t̄ Xo. t̄ h̄ona t̄RE. f̄
 105. Z. p. g m. n. minan ho.⁹R
 106. IX we. t̄ne. t̄ wu. Xe. mo. t̄ Xo. ⁹Rt̄ Xe. ⁹Rt̄
 107. m. s̄t̄ h̄o. t̄ k̄t̄ m. o. t̄
 108. dr. mel. sk. bu. t̄a h̄ed. n̄ g. R. t̄ rut
 109. di. bo. t̄t̄m̄e. leg istin en zu. R. si. kom
 110. dor. mel. brayk
 111. VR. X. u. w. dr. p̄t̄ h̄ona v. lo. in. n. o. R
 112. et. f. l̄t̄ n̄g h̄op̄m̄t̄a Xe. ḡ
 113. he. k̄mt̄ nu. d. Xon manyta la. t̄
 114. in ita. l̄j̄ xi. ber. Xe. t̄ fy. R. sp̄j̄o
 115. do. raf. sta. d. o. sp̄t̄ dyj̄o
 116. in he. l̄d̄a (Leerlen) haboza o. st̄ek u. t̄
 117. brak Xe. v. R
 118. du. m. Xo. s. ff. R. s. m. h̄oma hi. t̄k̄o
 119. he. is fa. l̄p. v. t̄ h̄am̄r̄ med. d. h̄o
 120. h̄y. t̄
 121. dc. dy. R. is fa. b. p. h̄on. h̄o. t̄ Xemak
 122. m. g. t̄. R. u. w. d. R. u. w. m. o. t̄ h̄ona n. o.
 123. IXep. hi. Xe. s. Xe. u. t̄ m. t̄w. R. Xe. n. o.
 124. g. u. w. X. o. t̄
 125. dr. b. R. y. R. Xe. t̄at̄ n̄x t̄ dy. R. I. Xo. m. t̄. ba. R

113. bâka - I^χ bak - du bâks - he.² bêk -
brik hêr - vi.³R bâka - I^χ bo.k - du
bo.ks - he.² bo.k - vi.³R bo.ks - vi.³R
haber Xelâks
114. be:²fr - I^χ be:²f - du be:²tst - he.²be:²t -
vi.³R be:²fr - be:²fs vi.³R - I^χ bo.² - vi.³R
haber Xelbo.² - haber xi.o.Xelbo.²
115. r dîks kleent medîzô feint
116. du koens hi. e:²ar kri.go vptsmert
117. he.² he.² t Xelax batr z:n miXsal dêyks
118. st me.tjor Xelax bat he.² Xelik.ha.s.²w
119. dɔ. wɔ.ks rïf pris
120. o. ñer de.ne. krbo.m ligz vr.l e. kels
121. st wa:tsr zal dadelsks.øks - st
kɔ.²gd ã, l̄s
122. st hœ.yj i s nɔXlph.n rdis nɔXne.t
lay Xomi.øt
123. majone. s ma:kz zemtan dɔ.rr
fanen E:²j
124. dat bæmkr zal dɔ.²flexkans wäss
125. dɔ. festu.²R hat Xɔ.²wz wi:n
126. o. Xa.²t hu.zixa:fxelrent
127. dɔ. me.lok sprikstu.tat rðer fanda kɔ.²w
128. dɔ. fastar he.t far dɔ. krybspræsæs
129. dɔ. bo.m fanda supkar bø.gødu.²R
dr last
130. dɔ. twi.² pry.ss kɔ.²ma nɔ. bu.²ts
131. Xeben om bo:nden bla.uw Xelk.²wz
132. dɔ. sa.uxis Xet slap en fla.uw
133. dɔ. sni.² lig dik
134. r dîz alsn i.uwix.e.²t Xelc.²js dadix
tiXe.²n hæp
135. gæle.²n (Gleean) wi.²ab nu. en. ganss nyf
Stat
136. du.²-I^χ du.²nt - ou de. sat - he.²de.tat -
vi.³R dontst - gi.²R do.tat - xi. do.nat -
I^χ de.² st - du de.²tsat - he.²de.² st - vi.³R
de.²nt - Xe.²R de.²tat - xi. de.²nt - de.²
I^χ tat - de.² he.² st mera - de.² xi. st mero
137. dø.pz - do.phæ.tys - do.pzbe.² - dɔ. svldz.²ts
138. de.²js - he.² de.²st - he.² do.²st - he.²he.t
Xedo.²js
139. be:²ja - I^χ be:²p - du be:²inst - he.²be:²jt - vi.³R
be:²ja - xi. be:²p - xi. be:²p - be:²jt he.²
be:²p - he.² - I^χ p Xelbøjt
140. Locale Landnamen: en R.²w - en Xel -
r bundra
141. Locale Waternamen: Geen.

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is: d. "st.R.z.s"

De inwoners heten: d. "stra.dar

Geen bijnaam bekend.

Aantal inwoners op 1 Sept. 1947: 2505.

Gaaltvostrand. De voornaamste wijken zijn: Hoornmarkt (= Hommerel) - t RE. bsk
(- Greetbeek) - Het dialect vertoont geen lokale verschillen. Er wordt geen Frans en geen
A.B.N. gesproken. De bevolking bestaat uit 40% mijnwerkers + 30% overige beroepen.
Zegslieden: 1. Anna-Maria Beckers Daffé; 62 j.; geb. te Amstenaarde; zonder beroep;
heeft hier altijd gewoond; v. en m. van Amstenaarde; spreekt altijd dialect.
2. Jozefina Mannens; 61 j.; geb. te Amstenaarde; onderwijzeres; heeft hier altijd gewoond;
v. van Schinnen, m. van Amstenaarde; spreekt buiten haar schooluren altijd dialect.
3. Francisca Jannen-Ritzen; 52 j.; geb. te Amstenaarde; zonder beroep; woonde steeds
te Amstenaarde; v. van Amstenaarde, m. van Heerlerheide; spreekt altijd dialect.